

## Ш.С.Жакупова

*Карагандинский государственный медицинский университет (E-mail: zhakshol@mail.ru)*

**Арабские и тюркские заимствования в английском языке**

В статье рассмотрена одна из актуальных проблем лексикологии английского языка — заимствование, обогатившее его словарный состав. Основное внимание уделено вопросам роли и значения арабских и тюркских заимствований в английском языке. В работе освещены причины и способы появления заимствований, их ассимиляция, вопрос соотношения заимствований с исконной лексикой, функционирование в современном английском языке и связь с историческим развитием. Методом сплошной выборки из словарей иностранных слов выявлены арабские и тюркские заимствования, которые проникли в английский язык и относятся главным образом к особенностям жизни и быта.

*Ключевые слова:* арабские заимствования, тюркизмы, ассимиляция, функционирование, английский язык, испанский язык, исконная лексика, иноязычные элементы, прямые и не прямые заимствования.

С ростом политических, экономических отношений между странами английский язык заимствовал большое количество слов из языков народов, населяющих Азию, Африку, Северную, Южную Америку и Австралию. В современном английском языке, по утверждению зарубежных ученых, имеется много заимствованных слов, примерно из 50 языков. Заимствование увеличивает лексическое богатство, служит источником возникновения новых корней, словообразовательных элементов и терминов и является следствием условий социальной жизни человечества. Этим заимствованиям способствовали торговые отношения со всеми частями мира, поэтому значительная часть заимствований представляет собой названия иностранных изделий, попавших в Англию.

По мнению И.В.Арнольд, большинство слов, заимствованных в связи с колонизаторской деятельностью англичан, употребляется тогда, когда речь идет о той стране, откуда эти слова заимствуются, вне этой сферы они не используются и ощущаются как иностранные [1].

Английский язык заимствовал значительное количество иноязычных элементов неевропейских языков. Тесные политические, экономические и культурные контакты англичан с народами Востока не прошли бесследно для английского языка, который заимствовал значительное количество слов, выражающих новые понятия из жизни и быта других народов. Вне пределов Европы мы сталкиваемся прежде всего с арабскими и тюркскими заимствованиями.

Языком-адстратом, сыгравшим определенную роль в истории формирования и раннего развития иберо-романских языков, главным образом в лексике, можно считать арабский язык. Арабские заимствования составляют наибольшее количество слов восточного происхождения в английском языке. Эти слова отражают культурные и торговые связи Европы с Востоком.

В начале VII века н.э. Испания попадает под власть арабов (мавров), принесших с собой передовую для той эпохи культуру [2]. Арабы находились в Испании до конца XV века. Их высокая культура не могла не сказаться на языке коренного населения полуострова. По этой причине в испанском языке имеется значительное число слов арабского происхождения.

При подборе заимствованных слов из словаря [3] методом сплошной выборки было выявлено 15 арабских заимствований, которые проникли в английский язык опосредованным способом через испанский язык (см. табл.).

Т а б л и ц а

**Арабские заимствования, вошедшие в английский язык через испанский**

1	2	3
English	Spanish	Arab
	«А»	
Adobe	Adobe	At-tub
Alcove	Alcoba	Alcubba
Alfalfa	Al falfa	A-fasfafa
Artichoke	Alcarchofa	Al-karsufa
Apricot	Albaricoque	Albarkuk

1	2	3
	«C»	
Calibre	Calibre	Kalib
Camphor	Alcanfor	Kafur
Caraway	Alcaravea	Al-karawiya
Cork	Alcorque	Alcorque
Cotton	Coton	Cutn
	«F»	
Felucca	Faluca	Faluca
	«R»	
Roc	Rocho	Rukk
	«V»	
Vizir	Visir	Wazier
	«X»	
Xebek	Xabeque	Sabbak
	«Z»	
Zero	Cero	Sifr

Часть арабских слов попала в английский язык из греческого и итальянского языков, другая — из Испании, где мавры, говорившие на арабском языке, господствовали в течение 700 лет. Некоторые слова прошли более дальний путь — из Испании во Францию и лишь оттуда проникли в английский язык. Здесь наблюдается один из способов заимствований — опосредованный [4]. Так, слово *admiral*, которое произносилось Мильтоном как *amiral* — араб. — «*amir-al-bahr*», исп. *almirante* дословно «начальник моря», *antimony*, *arabesque*, *artichore*, *assasin*, *bedouine*, *caliph*, *caraway*, *coffee*, *cotton*, *garbage*, *garble*, *jasper*, *mask*, *masquerade*, *matras*, *saracin* и т.д. К числу прямых заимствований из арабского языка можно отнести *altarhegira*, *hookah*, *iman*, *islam*, *koran*, *mohair*, *moslem*, *mufti*, *nadir*, *simmon*, *sofa* и др.

Арабские заимствования составляют наибольшее количество слов в английском языке. Согласно исследованиям ученых, всего их насчитывается около 170, из них около 50 — прямых и 120 не прямых заимствований.

Некоторые слова арабского происхождения выражают понятия, характерные для жизни на востоке, например *emir*, *bedouin*, *fakir* — араб. *faqir* — «бедный человек»; *gazelle*, *giraffe* — исп. *jirafa* — араб. *zarafah*; *harem* — араб. *haram*; *hour* — перс. *huri* — *hawira*; *lute*, *myrrh*, *sheikh* — араб. *shaikh* «старик», *visier*.

Наибольшее количество арабских слов было заимствовано в XIV–XVI веках. В основном они представляют собой научные термины или обозначают предметы торговли, особенно восточные товары. Некоторые из них являются названиями лиц или связаны с мусульманской религией. Часть этих слов по своей семантике не поддается какой-либо классификации, ср. *camphor*. — «камфора» — ст. фр. — араб. *kafir*; *alkali* — «щелочь» — араб. *al quail*; *tartar* — «винный камень»; *zenith* — исп., *cenit* араб. *samt arras* — «путь сверху»; *azimuth* — араб. *as-sumut*; *amber* «амбра» — араб. *anbar*; *tara* — араб. *tarhan taraha* — «выбрасывать».

*Alcoran*, *mosque* — араб. *masgid* и др. *Arsenal* — араб. *dar accinah*, первоначальное значение этого слова в английском языке «док для ремонта кораблей»; *caliber* — араб. *galib*; *mameluke* — араб. *mamluk*; *sultan* — араб. *aultan*; *muezzin* — араб. *muatzzin*, причастие от *ana* «провозглашать», *magazine* — араб. *makazin* — «склады»; *jar* «кувшин» — фр. *jarre*-исп. *jarra* — араб., *jarrah*.

В XVII–XIX столетиях количество арабских заимствований незначительно, к ним относятся *allah*, *candy* — фр.-араб.-перс. — *quand* «сахар», *minaret* — араб. *manaret* и несколько других неассимилированных слов.

Значительное количество слов арабского происхождения относится к области математики и химии благодаря высокому развитию этих наук на арабском востоке в эпоху средневековья, например, *alcohol* — ср. лат. — араб. *al jebr*, дословно «сложение сломанных частей».

Сотни слов арабского происхождения сегодня образуют часть кастильского словаря, среди них *ojala* (я надеюсь, что), в котором мы видим арабское *Allah*; *alcalde* (мэр), а английское *mayor* — из испанского. *Alcohol*, *algebra*, *alfalfa*, *algodon* (хлопок) — все из арабского. Как и *arroz* (рис) *azncor* (сахар), *naranja* (апельсин), *Gibraltar*, *Gvadalqwivir*, *Gvadalupe*, *Gvadalajara*, *Madrid* арабского проис-

хождения. Арабы часто были посредниками проникновения древнегреческой культуры в Западную Европу, где она была в то время еще мало известна. Об этом свидетельствуют слова *alchemy, alembic, carat, electric, talisman*, они, в конечном счете, древнегреческого происхождения, заимствованные из арабского языка. К прямым заимствованиям из арабского языка относятся *albatros, altar, hegira, hoo-kah, iman, islam, khalif, koran, mohair, moslem, mufti. Nadir, simmon, sofa* и др. О различных путях заимствования арабских слов свидетельствует возникновение отдельных дублетов арабского происхождения. Так, арабское слово в значении «напиток» было введено в английский язык непосредственно из арабского в двойной форме *sherbet* и *shrub*. Заимствованное из арабского языка испанским, а затем французским языком то же слово *sift* (*cipher*) через испанский и французский достигает английский в форме *cipher*. Через нижнелатинский и итальянский оно попадает в английский язык в форме *zero*.

Существительное и прилагательное *rice* часто используются в древнеанглийском языке. В других германских диалектах обнаружены соответствующие слова (др. верх. нем. *rihti*, в готском *reiks* «мощный») [5]. Следы кельтского влияния встречаются не только в древнеанглийском, но и в других языках германской группы, так как кельты жили не только на Британских островах, но и на Европейском континенте. К числу этих слов относятся англ. *rice* «власть», «властный», «могущественный»; *risein* «управлять» (ср. немецкое *Reich*), (урду) *rais* — «знатный, благородный» [6]. В Среднюю Азию принесли это слово арабы. Любой начальник — раис [7]. *Rice* является составной частью некоторых собственных имен, таких как *Frederick* и *Roderick*, а также слова *bishoprick*. В португальском и испанском языках также присутствует это слово.

Английский язык приобрел небольшое количество тюркских заимствований. Тюркские языки — языки близкородственных народов, таких как азербайджанцы, балкарцы, башкиры, гагаузы, казахи, караимы, каракалпаки, карачаевцы, кумыки, татары, турки, туркмены, узбеки, чувашаи и др. Всего тюркских народов свыше 40. Общая численность тюрков около 150 миллионов. Англичане и турки разнятся не только географически, но и культурно. Рядом не живут, роль и авторитет даже самого известного тюркского языка — турецкого несравнимы с ролью и авторитетом английского.

Но так было не всегда. В разные времена и в разных местах Евразийского континента тюркские народы создали множество разных государств, в том числе и такие могущественные, как Гуннская империя, Тюркский каганат, Золотая Орда, Империя Тимура.

И, естественно, языки тюркских народов оставили множество следов в самых различных языках, в том числе и в английском. По данным исследователей, в английском языке существует около четырехсот тюркизмов, 55 % которых составляют этнографические реалии, 26 % относятся к общественно-политической лексике, 19 % являются природными реалиями [8]. Среди них наиболее известны такие слова, как *badian, beech, irbis, jougara, mammoth, sable, taiga, turkey* и др. В этой же группе 18 названий минералов. Наиболее освоенные общественно-политические реалии: *bashi — bazouk, begum, effendi, chiaus, cossack, ganch, horde, janissary, khan, lackey, mameluke, pasha, saber, uhlan*. Среди этнографических реалий также есть слова, ставшие неотъемлемой частью английской лексики: *caviar, coach, kiosk, kumiss, macrame, shabrack, shagreen, vampire* и др. [9;18].

Тюркские слова английским языком заимствовались как при прямых контактах, так и через языки-посредники. Слова тюркского происхождения начали проникать в язык англосаксов в конце IV века, когда они были покорены гуннами-тюрками. В 376 г. вся Центральная Европа оказалась под властью гуннов и только в 449 г., незадолго до смерти короля гуннов Атиллы, первые группы англосаксов и ютов начали переселяться на Британские острова. Этот процесс переселения длился около 150 лет.

Таким образом, прямое влияние тюркской лексики на древнеанглийский язык в условиях доминирования тюрков над германскими племенами длилось, по меньшей мере, 73 года. Учитывая преемственность тюрков того времени над германскими племенами как в культурном отношении, так и в воинском деле, делаем вывод, что в древнеанглийский язык должно было войти много тюркизмов, особенно военной, коневодческой терминологии, а также слов, обозначающих понятия, связанные со структурой государства.

Некоторые исследователи относят к тюркизмам гуннского периода такие слова, как *beech, body, girl, beer, book, king* [9;23].

В процессе развития английского языка большинство древнеанглийских слов, в том числе тюркского происхождения, заимствованные в гуннский период, были вытеснены словами либо из других германских языков, либо из старофранцузского. Так, например, древнеанглийское слово тюркского происхождения *tapor* было вытеснено общегерманским *axe*. Еще один путь возможного проникнове-

ния тюркизмов в древнеанглийский, а также в среднеанглийский язык — викингский. Викинги с IX по XII век долго и активно контактировали с болгарами, печенегами, кипчаками и другими тюркскими племенами и, наверняка, заимствовали от них какие-то понятия. Викинги — участники морских походов скандинавов в конце IX– середине XI веков (на Руси были известны под названием варягов, в Западной Европе — норманнов), морские кочевники, воины и торговцы — начавшие свою экспансию еще с V века, особенно ценили гуннские мечи. А в эпоху скандинавского владычества над Англией (IX–XII вв.) язык викингов оказал сильное влияние на английский язык [10].

В XI–XIII веках тюркизмы проникали в английский язык через старофранцузский язык, на котором говорила правящая верхушка Англии. Прямые контакты англичан с тюрками начались во времена крестовых походов, в которых принимали участие и английские феодалы со своими войсками. С 1096 по 1270 гг. было предпринято восемь крестовых походов в Палестину для «освобождения гроба господня».

Основным противником, с кем пришлось столкнуться крестоносцам, были тюрки, или, как их называли на Западе, сарацины. Интересно, что одним из названий гречихи в английском языке является *Saracen corn* — «сарацинский злак», что прямо указывает на место и время заимствования этой культуры. Европейцы распространили название тюркского племени «Saracen» (синонима *кипчак*) на всех мусульман, в том числе и на арабов Сирии, Палестины и Египта, вследствие чего большинство этимологических словарей слово *Saracen* относят к арабизмам. Сарацины — у античных писателей — название арабского населения Северо-Западной Аравии; в средневековой Европе это название распространилось на всех арабов и некоторые другие народы Ближнего Востока [11; 228]. Это пример характерной для европейских лингвистов ошибки при выявлении этимологии того или иного ориентализма, когда тюркский фактор в арабском и персидском языках почти не учитывался. Например, если какое-то английское слово, скажем, *kourbash* или *kismet*, имелось и в тюркском и в арабском языках, то европейские этимологи автоматически причисляли это слово к арабским заимствованиям в английском языке. Между тем в арабском и персидском языках есть значительные пласты тюркской лексики.

Еще один пример неверной этимологии — заимствование эпохи крестовых походов *sabot*. Считается, что *sabot* и его производные *saboteur*, *sabotage* были заимствованы из французского языка, куда слово *sabot* через турецкий попало из арабского языка. Этимологом *sabot* указывается арабское *sabbat* — «сандалия». На самом же деле и в арабский, и в старофранцузский языки это слово попало путем заимствования из языка тюрков — сарацинов, проживавших на Ближнем Востоке [9; 41].

Известно, что тюркское слово *чабат* (*чабата*, *цабат*, *сабат*, *шабат*) произошло от глагола *чабу* — «резать, рубить» и первоначально означало «обувь, вырезанную из цельного куска древесины». Затем оно стало обозначать разные виды деревянной обуви, в том числе плетеной. С выходом большинства видов деревянной обуви из употребления это слово в разных тюркских языках стало обозначать различные виды обуви. В современном татарском языке слово *чабат*, *чабата* означает «лапоть», т.е. обувь, сплетенная из лыка. В старофранцузский язык это слово было заимствовано в первоначальном значении — «башмаки на деревянной подошве, или выдолбленные из дерева; летние женские сандалии без задников на высокой подошве» — *sabot* [11; 224].

В английском языке, кроме *sabot*, *saboteur*, *sabotage*, есть еще несколько тюркизмов — производных от глагола *чабу*. Это такие слова, как *chabouk* (*chabuk*, *chawbuk*) — «бич, длинный хлыст»; *chibouk* — «чубук, трубка»; *saber* (*sabre*) — «сабля»; *sjambok* — «плетка, бич из кожи носорога».

Производные от глагола «чабу» проникали в английский язык через французский, немецкий, африкаанс, малайский и индийские языки. Во всех этих тюркизмах сохранилась в какой-то мере семантика глагола *чабу* — «резать, рубить, хлестать» [9; 55].

Одним из путей проникновения тюркизмов в английский язык стало заимствование английским языком индийских слов, среди которых были и слова тюркского происхождения. В XVI веке были основаны первые английские фактории в Индии, но основная масса вошедших в английский язык индийских слов приходится на XIX век, когда Индия стала колонией Британской империи. Из различных индийских языков в английский язык попало около 900 слов, 40 из которых в свою очередь являются словами тюркского происхождения, например: *beebee*, *begum*, *burka*, *cotwal*, *kajawah*, *khanum*, *soorme*, *topchee*, *Urdu*.

Через русский язык в английский попало свыше 60 тюркизмов: *astrakhan*, *ataman*, *hurrah*, *kefir*, *koumiss*, *mammoth*, *irbis*, *shashlik* и др.

Через польский язык в английский попали слова *hetman*, *horde*, *uhlan*.

Из венгерского при посредничестве немецкого и французского языков в английский язык пришли такие тюркизмы, как *coach*, *haiduk*, *kivasz*, *vampire*.

Одним из самых употребляемых тюркизмов в английском языке является *coach* — «большая крытая телега» в основном значении. Большинство этимологических словарей указывают первоисточником слова *coach* название деревни в Венгрии — *Kocs*, где якобы была сделана первая большая крытая телега. Но еще в древнерусском языке было известно тюркское заимствование *кочь*, обозначавшее «большую крытую телегу для кочевания», которую позже начали называть кибиткой [9;73].

Слова переходили в английский язык через разные языки, например, немецкий: *shabrack*, *trabant*; испанский: *bocasin*, *lackey*; латинский: *janissary*, *sable*; итальянский: *bergamot*, *kiosk*. Наибольшее количество тюркизмов перешло в английский язык из французского, например: *badian*, *caique*, *caviar*, *odalisque*, *sabot*, *turkuose*. В случаях, когда тюркизмы переходили в английский язык через несколько языков, чаще всего последним языком был французский [9;43].

С 1579 года между Турцией и Англией установились дружественные отношения. В Турцию направились большое количество английских торговцев. Там были созданы английские торговые колонии и построены англиканские церкви. Англичане, оказавшиеся в Турции, подробно описывали в письмах, дневниках и отчетах нравы, быт, обычаи, материальную культуру, общественно-политическое устройство Турции.

Английские писатели активно употребляли в своих произведениях на восточную тематику тюркские слова. Особенно много тюркизмов употребляли Кристофер Марло, Шекспир, Байрон, Скотт.

Большинство тюркизмов, вошедших в английский язык до XIX века, уже вышло из употребления. Оставшиеся употребляются в основном при описании флоры, фауны, быта, обычаев, общественно-политической жизни и административно-территориального устройства тюркского региона.

Однако есть немало тюркских заимствований, относящихся к общеупотребительной частотной лексике. Некоторые тюркизмы, например, *bosh*, *caviare*, *coach*, *horde*, *jackal*, *kiosk*, развивают новые значения, не присущие их этимонам.

Тюркские собственные имена таких грозных завоевателей, как *Attila*, прозванный *the Scourge of God* (*Бич Божий*), *Gengis Khan*, *Baber*, *Tamerlane*, стали именами нарицательными. То же произошло и с этнонимами *hun*, *saracen*, *Tartar*, *Turk*. Строптивного, упрямого ребенка англичане могут назвать *young Tartar* — «татарчонок». «Встретиться с более сильным противником» звучит по-английски *to catch a Tartar*, т.е. «нарваться на татарина» [9;7].

Методом сплошной выборки из словаря иностранных слов [11] было выявлено 27 тюркских заимствований, которые проникли в английский язык и относятся главным образом к особенностям жизни и быта. Из 5000 слов и словосочетаний тюркские заимствования составляют 0,54 %. Эти заимствования ассимилированы слабо английским языком и выражают понятия, характерные для тюркских народов.

*Argamak* — аргмак (старинное название верховых лошадей восточной породы).

*Aryk* — арык (в Азии и на Кавказе оросительная канава, часто расположенная вдоль дороги).

*Balyk* — рыба (соленая или вяленая спинная часть красной рыбы).

*Barkhan* — бархан (скопление сыпучего песка, создаваемое ветром в пустынях и не закрепленное растительностью).

*Beshmet* — бешмет (верхняя мужская одежда, распространенная у ряда народов Северного Кавказа и Средней Азии).

*Dolma* — долма (фарш, голубцы из рубленого мяса, обычно баранины, завернутого в виноградные листья).

*Esaul* — есаул (в старину казачье звание и должность).

*Fig* — инжир (фиговое дерево семейства тутовых и его плоды, называемые также фигами, культивируются во многих странах).

*Kizyak* — кизьяк (прессованный навоз, используемый как топливо).

*Koumiss* — кумыс (кисломолочный напиток из кобыльего молока).

*Kurgan* — курган (древний могильный холм).

*Kujruk* — курдюк (подкожные жировые отложения в виде больших наростов на задней части туловища курдючных овец).

*Horde* — орда (ставка правителя государства).

*Sazan* — сазан (рыба семейства карповых).

*Saiga* — сайгак (парнокопытное животное из группы антилоп).

*Saxaul* — саксаул (род деревьев или кустарников семейства маревых, растущих в солончаковых и песчаных пустынях Средней Азии).

*Seral* — сераль (в странах Востока дворец, его внутренние покои; гарем).

*Sultan* — султан (1. титул монарха в некоторых мусульманских странах; 2. украшение в виде перьев или конских волос на головных уборах; 3. соцветие многих злаков, похожее на сложный колос).

*Muslin* — муслин (мягкая тонкая хлопчатобумажная или шелковая ткань).

*Khan* — хан (титул феодального правителя).

*Turban* — чалма (головной убор восточных народов в виде полотнища легкой, часто шелковой ткани, обернутого вокруг головы прямо поверх волос, иногда с украшениями).

*Cheburek* — чебурек (восточное кушанье, пирожок довольно большого размера, плоский из слоеного теста, жаренный в масле, с мясной, обычно бараньей, начинкой).

*Shashlik* — шашлык (блюдо из мяса, чаще всего баранины, иногда с овощами, зажаренного на вертелах над огнем).

*Yurta* — юрта (переносное, конусообразной формы жилище народов Центральной и Средней Азии и Сибири; состоит из деревянного остова, покрытого войлоком).

*Janizary* — янычары (привилегированная пехота в султанской Турции до 1826 г., выполнявшая полицейские и карательные функции; каратели, палачи).

*Yarlyk* — ярлык (1. ханская грамота в монголо-татарских ханствах; 2. наклейка на товаре с названием товара, стоимостью, местом производства; 3. шаблонная, стандартная, обычно неодобрительная краткая характеристика, оценка кого-, чего-либо).

*Yataghan* — ятаган (рубяще-колющее оружие с лезвием на вогнутой стороне клинка у народов Ближнего и Среднего Востока).

В ходе исследования было выявлено 15 арабских заимствований, пришедших в английский через испанский язык, и 27 тюркских заимствований.

Таким образом, рассмотрев проблему заимствований, можно заключить, что арабские и тюркские заимствования внесли свой вклад в лексику английского языка. Они не были усвоены английским языком и проникли в английский язык в основном опосредованным способом, т.е. посредством других языков.

Характерной чертой слов, заимствованных непосредственно из языка, является сохранение ими в большинстве случаев своих первичных значений.

Слово претерпевает фонетические и морфологические изменения в процессе ассимиляции и его заимствования в другой язык. Не отрицая факта некоторого засорения английской лексики словами, заимствованными из классических языков, мы считаем, что английский язык в целом не пострадал от большого притока иноязычных элементов. Наоборот, можно говорить о несомненном обогащении словарного состава английского языка.

#### Список литературы

- 1 *Arnold I.V.* The English Word. — Moscow: Higher school, 1986. — P. 228.
- 2 *Леву-Провансаль Эварист.* Арабская культура в Испании. — М.: Наука, 1967. — С. 69.
- 3 *Hoad T.F.* The concise Oxford dictionary of English. — Oxford, 1993. — 552 p.
- 4 *Арсеньева М.Г.* Введение в германскую филологию. — М.: Гис, 2003. — С. 167.
- 5 *Serjeantson M.A.* History of Foreign Words in English. — London, 1937. — P. 55.
- 6 *Makhdoom Sabri.* Home dictionary Urdu to English. — Lahore, 2001. — P. 285.
- 7 *Сулэйменов О.* Эссе, публицистика. Стихи, поэмы. Аз и Я. — Алма-Ата: Жалын, 1989. — С. 581.
- 8 *Багинская И.Н.* К проблеме ассимиляции заимствований. — М.: Эдиториал, 2001. — С. 141.
- 9 *Хамидуллин Р.Ф.* Тюркизмы в английском языке. — Казань: Свет, 2002. — 217 с.
- 10 *Кеслер Я.М.* О языковом древе познания. — М.: Лира, 1999. — С. 69.
- 11 *Гришина Е.А.* Иллюстрированный словарь иностранных слов. — М.: Астрель, 2008. — 319 с.

Ш.С.Жақыпова

**Ағылшын тіліндегі араб және түркі кірме сөздері**

Мақала ағылшын тілі лексикологиясындағы маңызды мәселелердің бірі — оның тарихы бойы сөздік қорын байытқан кірме сөздерге арналды. Ағылшын тіліне араб және түркі тілдерінен енген сөздердің ролі мен маңыздылығына назар аударылды. Зерттеу барысында кірме сөздердің пайда болу себептері және ену жолдары, олардың ассимиляциясы, ежелгі кірме сөздердің лексикасының кірме сөздермен арақатынасы, қазіргі ағылшын тілінде кірме сөздердің атқаратын қызметі және тарихи даму байланысы ашылып көрсетілді. Сөздіктен таңдау әдісімен тұрмыс-тіршілікке қатысы бар ағылшын тіліне араб және түркі тілдерінен енген сөздер анықталды.

Sh.S.Zhakupova

**The Arabic and Turkic borrowings in the English language**

This article is devoted to one of actual problems of a lexicology of English — to loans enriching its vocabulary structure. The main attention is paid to problems of a role and value of the Arabic and Turkic loans in English. The reasons and ways of emergence of loans, their assimilation, a question of a ratio of loans with primordial lexicon, functioning in modern English and communication with historical development are highlighted in the given work. The Arabic and Turkic loans which penetrated into English and referred mainly to the peculiarities of life and the way of life are revealed by means of continuous sampling from the dictionaries of foreign words.